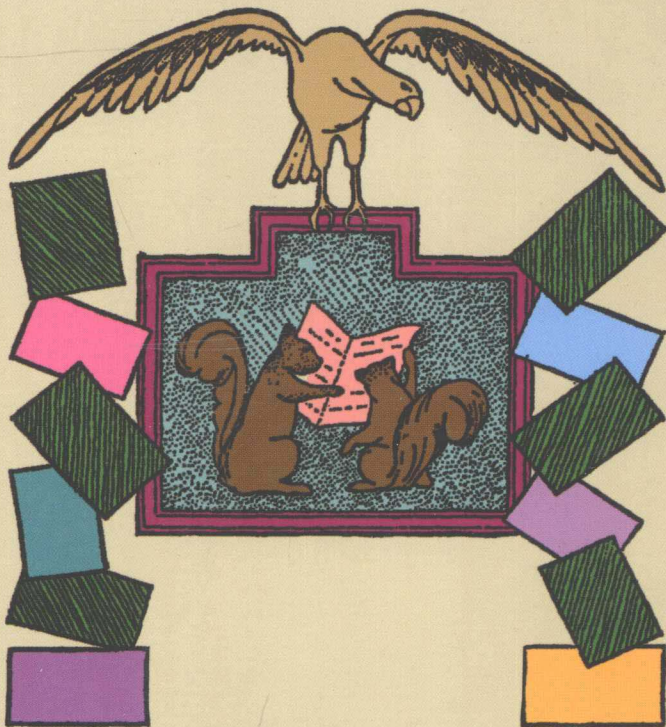


原著(美)休·洛夫庭

杜里特的故事丛书

杜里特的邮政局
杜里特的马戏团

翻译 梁家林



书海出版社

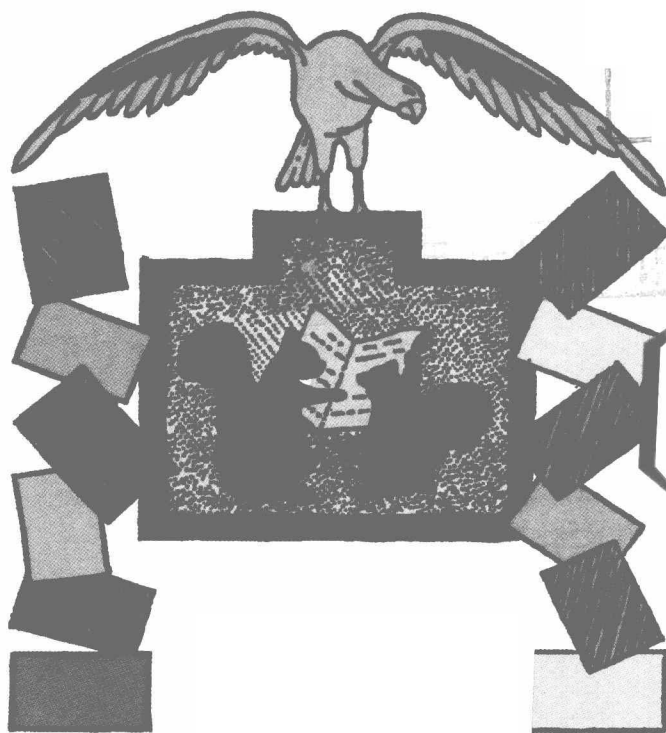
编

原著(美)休·洛夫庭

杜里特的故事丛书

杜里特的邮政局
杜里特的马戏团

翻译 梁家林



书海出版社

责 编: 徐兴梅
复 审: 孔庆萍
终 审: 杭海路

图书在版编目(CIP)数据

杜里特的邮政局;杜里特的马戏团/(美)休·洛夫庭著;
梁家林译. —太原:书海出版社,2003. 8
(杜里特的故事丛书)
ISBN 7-80550-516-0

I. ①杜... ②杜... II. ①洛... ②梁... III. 童话
—作品集—美国—现代 IV. I712. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 020375 号

杜里特的故事丛书

杜里特的邮政局

杜里特的马戏团

原著:[美]休·洛夫庭

翻译:梁家林

*

书海出版社出版发行

030012 太原市建设南路 15 号 0351-4922102

<http://www.sxep.com.cn> E-mail: sxep@sx.cei.gov.cn

新华书店经销 太原市方正印刷有限公司印刷

*

开本:850×1168 1/24 印张:10.833 字数:291千字

2003年8月第1版 2004年1月太原第1次印刷

印数:1-5000册

*

ISBN 7-80550-516-0

G·492 定价:15.00元

译者序

《杜里特的故事》是在欧美盛行近一个世纪而不衰的大型系列童话。全书以杜里特为主人公,围绕他和他的一群动物朋友,作者写了12部童话。

杜里特原来是个给人看病的医生,因不喜欢与人交往,改行当了动物医生。他通晓动物语言。靠这个独特本领,他做了不少令人不可思议的事情。

他身材矮小,其貌不扬,虽然学识渊博,却不喜欢与世俗社会来往。可是,这样一个不愿意也不善于在人类社会交际的小人物,一进入他所喜爱的大自然中,到了他的朋友们中间,就好像立刻换了一个人,兴致勃勃,如鱼得水。时时表现出他超人的智慧和为帮助弱者而奋不顾身的精神,仿佛所有的飞禽走兽都需要他的照顾,所有的花鸟鱼虫都是他平等相处的朋友。

还值得指出的是作者通过故事的形式,有意无意地提出了应该珍惜生物品种,保护自然环境的见解。几十年前的作者能这样提出问题,今天看来,不能不佩服他的远见。

语言生动幽默,图文并茂,是这一童话的又一大特点。杜里特与动物之间大量的对话,时而写得活泼可爱、憨态可掬,时而写得一本正经、煞有介事,非常符合儿童心理,读来使人拍案叫绝。

翻译中我常常把译稿读给周围的孩子听,他们都入迷,时时发出开心的笑声。

本书作者休·洛夫庭,1886年出生于英国的麦登黑德。青年时代为了能外出历险,选择民用工程师为职业,在非洲西部和加拿大修过铁路。第一次世界大战中当过兵。在法国的战壕里开始自编自画连环画,寄给家中的孩子们,从而产生了“杜里特”的故事。由于作者早年是工程师,又有丰富的人生经历,所以他的作品知识性很强。在充满了幻想色彩的故事中,涉及的却是大量的地理、历史、生物、旅行等方面的知识。1919年,作者全家移居美国。他的孩子偶然把书稿拿给出版商,于是《杜里特的故事》问世,并获得极大成功。第一部作品3年中重版12次,为出版界中罕见。作者欲罢不能,索性专门从事童话创作,并于

1922 年获美国“纽伯里儿童文学奖”(Newbery Medal), 成为在欧美享有盛誉的作家。《杜里特的故事》畅销一个世纪而不衰, 可与《安徒生童话》和《格林童话》相媲美。杜里特的形象还多次被搬上银幕和荧屏。

把此书推荐给我的是一位瑞士朋友。他说, “这是我小时候最爱读的书之一, 在欧美各国, 孩子们对它无人不晓……”在我工作的学校里, 常有许多来自欧美国家的教师, 一有机会我就和他们谈起这部童话。每当我说到 Dr. Dolittle (杜里特医生) 这个名字时, 无论对方是来自美国、英国还是新西兰、澳大利亚, 也不论是男女老少, 他(她)们的脸上几乎无一例外地立刻就浮现出一种会心的微笑! 那情景, 仿佛是一个中国人在某个遥远的国度里突然被问到了孙悟空、猪八戒一样。这部童话的影响之深远可见一斑。所以,《杜里特的故事》的翻译和介绍, 应该说是一件很有意义的工作!

梁家林

2002 年于西安

Dolittle's Post Office

杜里特的邮政局

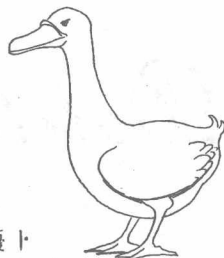


主要人物



杜里骑

一位精通动物语言的医生。



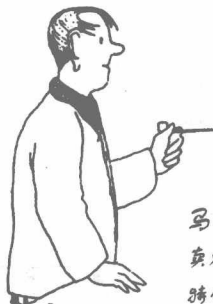
嘎卜——嘎卜

一只鸭子，杜里骑的管家。



吉扑——吉扑

一只狗，杜里骑的好朋友。



马克

卖猫食的小贩，杜里骑的朋友。



吐——吐

一只猫头鹰。杜里骑的侍卫。



拱卜——拱卜

一头猪，杜里骑的家族成员。



开始的话

第一章

1 孤舟追海盗	7
2 空中电报	10
3 一个伟大的炮手	14
4 凡地坡邮局	17
5 杜里特在凡地坡	19
6 神秘的无人岛	23
7 动物天堂	28
8 燕子邮政	31

第二章

1 罕见的邮局	37
2 不值钱来了	41
3 帮助过哥伦布的海鸟	45
4 司弟芬山岬上的灯塔	49
5 海鸥与船	55
6 “一只眼”办起了气象局	60
7 动物函授学校	64

第三章

1 珍珠邮包	66
2 偷邮包大盗	71
3 快子破了盗窃案	75
4 采珍珠的水鸟	77
5 尼玛尼玛部落出了事	83
6 小白鼠救了杜里特	88
7 一封谁也看不懂的信	91

8 红树沼泽	95
9 泥巴脸儿	98
10 邮政局长的最后一道命令	104
11 再见了, 凡地坡	108

开始的话

杜里特医生最早是为人看病的，因为他生性喜爱动物，也兼为各种飞禽走兽治病。结果把看病的地方弄得挺脏。有一次，一位老太太进了候诊室往沙发上一坐，却坐在一只刺猬的身上！到后来，看病的动物越来越多，看病的人却越来越少。他就干脆改行当了兽医，成天和这些奇奇怪怪的患者打交道，时间一长，杜里特竟学会了动物语言，而且一来二去地说得越流利了。凭着本来就博学多识，再加上这套独特的本领，他带着一帮动物朋友，走了许多地方，办了不少好事，自然经历了许多曲折……

杜里特和小燕子追击敌船的那一段故事，差不多全都发生在他从西部非洲旅行回来的路上。所以，我先少说上几句关于他如何去旅行的情况。然后呢，咱们就从他掉转船头，朝着家乡，扬帆返航的时候讲起。

在这以前，有一年冬天，杜里特的一位名叫推我拉你的非洲朋友（这个朋友是一匹长着两个脑袋的马），由于在英国待久了，向杜里特医生提建议，希望一块回非洲去度个假，哪怕一两个礼拜也行。

医生欣然同意了它的要求。因为他自己也很久没有出去走走了。他觉得自己也需要换个地方，好躲一躲英国这 12 月份的大冷天。

于是，他们决定出去旅行。除去推我拉你之外，杜里特还带了几个伙伴。它们是：嘎卜一嘎卜鸭子、吉扑一吉扑狗、拱卜一拱卜猪、吐一吐猫头鹰，还有小白鼠。小白鼠也算是他

杜里特的故事

的老朋友了。还是从猴子国回来的路上遇险时，他们就认识了。为了这次旅行，医生买了一条不很大的帆船。这条船虽然看上去老得掉牙，不过基本上还结实，还经得起坏天气的折腾。

他们一路顺风，来到贝宁湾南岸。在那里参观了许多奇奇怪怪的非洲王国和部落。趁这个机会，推我拉你从容不迫地旧地重游，到它的老牧场上去转了转。它算是过了个快乐的假期。

这段时间里的一天早上，医生非常高兴地见到了许多老朋友：一群燕子。燕子们一年一度去英国的飞行就要开始，它们看到了医生的船，便聚集在这只船周围，问医生现在走不走。它们愿意像上次一样结伴而行。上一次医生从乔里金克王国逃出来的时候，就是和燕子们一路走的。

医生觉得推我拉你也玩得差不多了，正打算要回英国去呢。于是他对燕子们的邀请表示了诚挚的谢意，同意和它们结伴而行。这一天其余的时间里，大伙可就忙开了。要把船收拾好，还要准备许多其他的东西。大家七手八脚地乱了好一阵子，要知道返回英国将是一个长长的航程呢。

到了第二天早上，一切准备停当，可以开航了。于是起锚升帆，正好一阵不大不小的海风吹过来，医生的航船便向着北方开动了。我们的这篇故事呢，也就要从这里开始。

第一章

1 孤舟追海盗

返回英国的旅途中头一个星期的一天早上，杜里特和他的动物们在船舱里的一张桌子周围刚刚坐好，准备吃早饭。这时一只燕子进来请医生出去一下，说有话要说。

杜里特立即离开饭桌，随燕子来到舱外的走道里。燕子群的头领正在那里等着他。这是一只非常灵巧端庄的小鸟，长着很长很长的翅膀和一双敏锐而又明亮的黑眼睛。它的名字叫“快子”。快子这个大名在全世界的鸟类国度里无人不晓。它是一个捕获蝇子的能手，又是一位驰名欧、亚、非、美的空中杂技表演家。一连好几年，它都囊括鸟类运动会飞行竞赛项目的全部冠军。就在去年，它又以 11 个半小时的成绩，打破了自己保持的飞越大西洋的纪录。平均速度达到每小时 180 公里还要多。

“噢，快子，”杜里特说，“有事儿吗？”

“医生！”小鸟用神秘的声音小声说，“我们发现了一只独木船。在我们船的前方偏东一点约 1 海里左右。船上只有一个黑人妇女。这个女人正在伤心地哭着，根本就顾不上划船。这只小船出海很远了，正漂在危险的海峡里。可是看样子她对危险不怎么在乎，只是坐在小船底里不顾一切地哭着，你是不是去看看她，我想她一定是遇上什么事了。”

“好嘞！”医生说，“你在前边带路，我来掌舵跟着你走——飞得慢点儿。”

杜里特走上前甲板，在燕子向导的带领下，掌着舵轮前进。渐渐地就看到了像个小黑点似的独木船在浪峰间时隐时现。这只独木船太小了，如果不是离得很近，就很难看到它。在广阔无边的海面上，它只能算是一根小棍儿。船中间坐着一个女人，她的头低低地弯在膝盖上。

“喂！你怎么啦？”快要接近小船，估计对方可以听见了，杜里特就开始大声喊，“你怎么

杜里特的故事

跑到这么远的海里来了？难道你不晓得风暴一起那将是很危险的吗？”

那个女人慢慢地抬起了头。

“走开！”她说，“让我自己伤心自己的吧。你们白人还没有欺侮够我们吗？”

杜里特把船靠得更近一些，很温和地继续和那个女人交谈。因为他是个白人，人家一直不相信他的好意。后来又过了好一阵子，杜里特终于慢慢地得到了她的信任。她一边继续抽泣，一边讲起了自己的遭遇。

在这个故事发生的那个时代，奴隶制已经废除了。对黑人的捕捉、贩卖在大多数国家里已经被禁止。但是，还有少数坏人到非洲西部海岸来，秘密地捕捉、收买黑人，并用船把他们运到别的大陆去，强迫他们在棉花庄园和土豆庄园里劳动。

这个妇女名叫扎热娜。她的丈夫在战争中成了别国的俘虏。他是个身材高大、体格健壮的黑人。白人贩子们喜欢这种可以干重活的人，于是这些坏人用高价买下了他。

扎热娜对医生说，她已经坐着独木船在白人的船后跟了很长时间，央求他们把丈夫还给她。但是那些坏人们哈哈大笑着把船越开越远，到现在连个影子也看不见了。

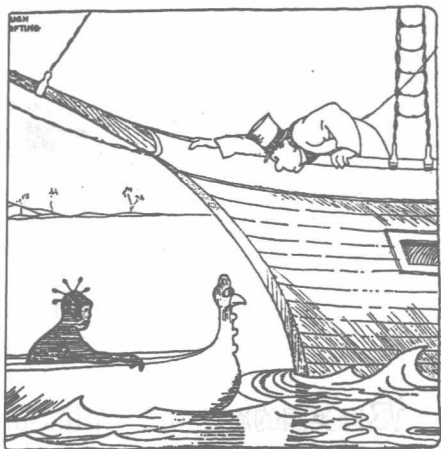
医生听了这个女人的诉说，非常愤怒。他问扎热娜那些人贩子们的船走了多久了。

扎热娜回答说半小时以前就看不见了。当海盗船向北一直开走，终于再也看不见时，她在独木船里放声大哭，也不想再回陆地去了。只是任凭小船在海上这么漂着。

医生对扎热娜说，他要尽一切努力来帮助她。说完他就要开足马力立即去追。可是嘎卜一嘎卜提醒说，他的船走得太慢，同时目标也大，很容易被前边的人发现。如果人家发现后面有追兵，就会设法不让你靠近。

于是医生把自己的船抛了锚，原地停好。自己上了那个女人的独木船，然后让燕子们做向导，沿着海岸线向北追去。一路上每一个海湾、每一座小岛他都要仔细看看，希望找到带走扎热娜丈夫的那艘船。

但是，好几个小时过去了，他们还是一无所获。夜色慢慢降临，那天又正好没有月亮。



“你怎么跑到这么远的海里来”。

做向导的燕子们也不能看得很远了。

医生说，入夜以后恐怕得暂时停下来。听了这话，那个女人又哭开了。她说，“到了天亮，那些黑心的人贩子们就走得更远了，那我就不可能找到丈夫了啊！……”说完又哭。

杜里特医生安慰了她几句，也不顶事，就自己躺下睡了。可是扎热娜的哭声很大，吵得他睡不着，再说，睡在那小船底上本来也不怎么舒服。他只好又坐了起来。这时，一些燕子还陪着医生，没有离去，他们都站在小船的船沿上，著名的首领快子也在。医生就和他们谈起话来，讨论下一步该怎么办。突然，快子喊了一声，指着西边那一片漆黑的大海说：“你们看，那是什么？”

这一下，连扎热娜也止住了哭声。大家一齐转过脸去看。在茫茫大海的尽头，可以看到一点小小的亮光。

“一艘船！”医生喊了起来。

“是的。”快子说。“是一艘船，肯定。我想也许是另一艘偷运奴隶的船吧。”

“嗯，如果是运奴隶的船，也不是我们要追的那一艘。因为方向不对头。我们追的那艘是朝北开的。”

“医生，”快子说，“让我飞过去看看，到底是什么船，再回来告诉你。或者它能给我们帮助呢。”

“太好了！谢谢你，快子。”杜里特说。

快子立即朝着很远很远的那点光亮飞去，消失在一片黑暗中。这时，杜里特想起了自己的那艘船。它停在离岸好几公里的海面上，也不知道这会儿怎么样了。

20分钟过去了，医生开始着急。因为按照快子那神奇的速度计算，它早该飞去又飞回了。

又过了一会儿，快子回来了。只见它翅膀急速地抖动着，在空中飞了一个漂亮的圆弧形，然后下降，最后轻轻地、像一片羽毛似的落在了医生的膝盖上。

“怎么样？”杜里特医生问，“那是什么船？”

“是艘很大很大的船。”燕子喘着气说，“有高高的桅杆，并且我想，跑得可能也挺快。但



他焦急地等待着

是它是朝我们这个方向开过来的。它开得很慢，小心翼翼地，好像是怕碰上浅滩和沙洲什么的。这艘崭新的大船看上去富丽堂皇。在船两侧的小洞洞里，可以看到一排排的大炮向外伸着。船上的人们也都穿戴整齐，一色漂亮的蓝制服，一点也不像普通的海员。船身上还漆了几个大字母——我想是这艘船的名字吧。可惜我不认识你们的字，不过我还记得这几个字母的样子，请你把手伸过来，我来画给你。”

于是快子使用它的一只爪子在杜里特的掌心里画起来。刚刚画了几下，杜里特就跳了起来，差点没把独木船给弄翻了。

“H. M. S.!”杜里特喊了起来，“这几个字母的意思是‘皇家海军’。那是一艘军舰，一艘海军战舰啊！我们要追贩奴船，正需要他们的帮助啊！”

2 空中电报

于是，杜里特和扎热娜开始拼命地朝着灯光方向划船。夜是很安静的，但是一个接一个的海浪把独木船摇来晃去，好像坐在压压板上一样。全凭了扎热娜的技术，才能使小船一直向前走。

就这样走了大约1个小时，杜里特发现那艘大船不再朝他们开过来，好像是站住不动了。当他们终于来到大船跟前，驰进了高耸的大船投下的黑影里，他才明白大船为什么突然不走了。原来，这艘军舰和杜里特自己的那只船碰撞在一起了！因为他把船停在大海上，却忘了点上标志灯。还算走运，战舰走得很慢，所以两只船倒是谁也没有受重伤。

杜里特在大船的一侧找到了绳梯，就带着扎热娜爬上去，然后就去找船长。

“您好！”杜里特凑上去客气地说，“今儿个嘛，嗯，天气还不错。”

船长走到杜里特跟前，把一只拳头伸出来，在他面前晃了晃。

“你就是这艘船的主人？”船长愤怒地说，朝船的一侧指了指。

“啊……是的……只是临时停在这儿。怎么了？”

“怎么了？”船长脸都气歪了，“请你告诉我，黑夜里把你的破船停在海上，却不点任何灯光标记，你这是什么意思？你算是哪门子的航海家？我带着皇家海军最新式的巡洋舰，正在追赶人贩子杰美·布恩。我找他找了好几个礼拜了。这一带的水路本来就够难走的，走到这儿却哑当一声撞上了你这条破船！幸亏我的船走得慢，否则，这会儿我的船员早泡在水里

了!我冲着你的船喊了半天,没一点反应。我怕是海盗船在耍花招儿,就带着手枪上了船。我这么蹑手蹑脚地在你的船上走了一遍,却连个鬼也没见着。最后在船长室里终于有所发现——有一头猪在安乐椅上睡大觉!你通常就是这样在离船时由一头猪来临时负责吗?你还算是船的主人吗?你不在自己船上待着,这么长时间上哪儿去了?”

“我……我和一位夫人,去划船……”杜里特回答。说着又用安慰的目光朝扎热娜笑了笑。因为此刻她又哭开了。

“和一位夫人划船!”船长气得唾沫星子乱飞,“那么我来……”

“是的是的,”杜里特说,“让我来作个介绍,这位是扎热娜,这位是船……长……”

没等他说完,船长就打断了他的话,命令附近的一个水手过来。然后又对杜里特说:

“我来教训教训你,看你还敢不敢把你的诺亚方舟扔在航道上,等着军舰往上撞。然后你再跑到大海洋上去谈情说爱!难道航海的规矩是定出来闹着玩的?”

说到这里,船长转过脸对跑过来的那个水手说:

“水手长,把这个人抓起来!”

“是!船长!”水手长回答。然后不由分说,便把一副手铐紧紧地铐在杜里特的手腕子上。

“可是,这位夫人,她遇上了不幸……”杜里特说,“我当时走得急,把点标志灯的事给忘了——再说,我离船时还是大白天呢。”

“把他带下去!”船长大声命令,“先把他带下去,待会儿我再枪毙他。”

于是,倒霉的医生便被水手长拖着朝一个通向下层甲板的舷梯走去。快走完这个梯子时,杜里特突然抓住栏杆,坚持不松手,同时回过头去朝船长喊道:

“如果我愿意,我可以告诉你杰美·布恩的下落。”

“什么?”船长轻蔑地用鼻子哼道,“把他带回来!你刚才说什么来着?”

“我说,”杜里特小声重复着,一边用被铐着的手掏出手帕来擤了擤鼻涕。“我刚才说,我可以告诉你人贩子布恩在哪儿——如果我愿意的话。”

“杰美·布恩?那个奴隶贩子?”船长差点没喊起来,“政府把我们派出来,就是为逮他的呀,他在哪里?快说!”

“当我的双手被锁起来的时候,我的记忆力就变得不好使唤。”医生慢吞吞地说,并用下巴指了指手铐。“如果您能把这玩艺卸掉,我或许能想起来布恩在哪儿。”

“噢!对不起!”船长的态度立刻大变,说道,“水手长,释放被囚禁者!”

杜里特的故事

“是！船长。”水手回答，然后从医生手上卸下铐子，转身要走。

“等一等，”船长喊住那个水手，“你去搬把椅子来，客人也许累了呢。”

接下来，杜里特便把扎热娜找丈夫的那一套又对船长讲了一遍。这时，甲板上的其他军官也都围拢过来，听他的讲述。

“毫无疑问，”杜里特最后说，“这个带走扎热娜丈夫的家伙就是你们要追的那个杰美·布恩，不会是别人。”

“是的。”船长说，“我也断定他在这一带海上活动。但是他到底在哪儿啊！这可真是条不好捉的鱼。”

“他肯定是向北去了。”杜里特说，“你们的船快，追上他们没有问题。如果他藏在附近的这些海湾里，也不要紧。我还带了许多鸟儿朋友，一到天亮，它们就可以发现布恩，并且会把他隐藏的地方告诉我。”

船长很疑惑地看了看周围的军官们，他们的脸上也都露出嘲笑的表情，认为这是说胡话。

“你说什么？鸟？跟你说话？什么鸟？……”船长问。

“我说的是一群燕子，”杜里特说，“他们正返回英国去度夏。承蒙它们好心，一路上为我的船导航。你们瞧，还够朋友吧？”

这一回，周围的军官们都忍不住哈哈大笑起来。他们一边笑一边不住地用手拍着额头。他们认为这个医生肯定是个疯子。船长也觉得自己像个傻瓜似的，对一个疯子的话信以为真，听了半天。于是立刻火冒三丈，马上命令再次把医生抓了起来。

这时，这艘军舰的副船长凑近船长的耳朵小声说：

“船长，何不把他弄上，试他一试呢？我好像记得，还是我在沿海舰队服务的时候，就听人说过西边的一个国家里有个什么人，他有一套奇怪的本领，能和鸟类及动物打交道，名字叫什么杜里特。我看说不定就是这个人。再说，这个人看样子也不像个坏人，说不定真可以帮我们一把呢。你看那个女人就很信任他，否则她也不会跟着他跑了。要知道，一个本



杜里特与船长正在交谈